

MASTER TRADUCTION ET INTERPRÉTATION PARCOURS TRADUCTION ÉCONOMIQUE ET JURIDIQUE

RÉSUMÉ DE LA FORMATION

Type de diplôme : Master (LMD)

Domaine ministériel : Arts, Lettres, Langues

Objectifs

Le master TEJ a pour objectif de former les étudiants aux techniques de traduction juridique et économique, ainsi qu'aux autres aspects pratiques de la profession de traducteur.

Attention : dès la rentrée prochaine (2018-2019), les candidatures M1 seront exclusivement déposées via la plateforme e-candidat (pas de dossier papier).

Savoir faire et compétences

| N° | Compétences | Thèmes |
|----|---|------------------------------------|
| 1 | Appliquer les techniques et les méthodes requises pour produire une traduction de qualité professionnelle. On entend par traduction de qualité professionnelle un document reflétant fidèlement et précisément le document original, sur le plan du message véhiculé (respect du sens et du vouloir-dire), du contenu (exhaustivité de l'information) et de la forme (phraséologie et terminologie spécifiques au domaine) et correspondant aux normes de qualité et aux règles déontologiques (notamment secret professionnel) en vigueur dans la profession, telles que définies en | Cœur de compétence - Traduction |

PLUS D'INFOS

Crédits ECTS : 120

Durée : 2

Public concerné

- * Formation initiale
- * Formation continue

Nature de la formation :

Diplôme national de l'enseignement supérieur

LABORATOIRE(S)
PARTENAIRE(S)
AGORA
Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine - CIRAC

| | | |
|---|--|--|
| | concertation par les professionnels et des instances représentatives comme AFNOR et la SFT. | |
| 2 | Acquérir et mettre en pratique la méthodologie de la traduction spécialisée dans les domaines économique, juridique et de la communication d'entreprise (communication écrite, documents à usage interne/externe). Traduire le droit requiert une formation spécifique allant des connaissances juridiques au maniement du raisonnement en droit comparé. La méthodologie enseignée se fonde sur les dernières avancées scientifiques développées dans le cadre de la jeune "juritraductologie". | savoir et technicité - Traduction |
| 3 | Traduire à partir de et en plusieurs langues des documents spécifiques à plusieurs domaines d'activité | savoir et technicité - Traduction |
| 4 | Acquérir et mettre en pratique les compétences latérales et transversales indispensables à la mise en œuvre du processus de traduction (veille et recherche documentaire) ; maîtrise des outils informatiques courants et spécialisés (logiciels de traduction) | savoir et technicité / appétence à la formation / veille |
| 5 | Agir dans l'entreprise comme facilitateur de communication au titre d'une double compétence : prise en charge et résolution des problématiques de communication en langues étrangères, animation de sessions de formation auprès du personnel | Formation et conseil |
| 6 | Contribuer au fonctionnement et au développement de l'entreprise par la production de supports de qualité renvoyant une image valorisante | impact et contribution |

| | | |
|----|--|---|
| | (réputation, qualité perçue, souci de la clientèle) | |
| 7 | Savoir identifier et comprendre les contextes économiques, juridiques et socio-culturels différents du contexte national (principes de communication, développement économique et législatif) et ceux déployés dans un contexte international (enjeux et modalités de traduction dans les organisations internationales, l'Union européenne) afin de mener au mieux le processus traductionnel | traitement de l'information |
| 8 | Actualiser et approfondir en permanence sa connaissance des langues de travail, son aptitude à comprendre et utiliser les évolutions méthodologiques, légales et technologiques pour répondre aux mutations | aptitude à l'auto-formation |
| 9 | Prendre en charge des projets d'envergure dépassant les ressources disponibles (appel à la sous-traitance, gestion de projet, gestion de la relation avec le donneur d'ordre) | savoir et technicité / communication-relation |
| 10 | Savoir s'insérer durablement dans une équipe et/ou un projet et plus généralement gérer un flux de travail sur le long terme, hiérarchiser les priorités et développer l'aptitude au travail sous pression et à la gestion de l'urgence. Etre en mesure de s'installer comme traducteur indépendant. | Méthodologie de travail |

Contenu de la formation

La formation débute, en Master 1, par un semestre d'enseignements fondamentaux (S1) communs à l'ensemble des parcours du master et se poursuit par un semestre (S2) de pré-spécialisation à la traduction juridique et économique.

Compétences - Expertise

En Master 2, le semestre 3 est dévolu à l'acquisition de méthodes de travail et à la pratique de la traduction (sur supports réels) par le biais de travaux dirigés animés par équipe d'enseignants pour la plupart professionnels de la traduction. Au-delà de cet enseignement théorique et pratique, les étudiants sont pris en main dans le cadre d'un suivi individualisé en vue de la préparation à la vie professionnelle (recherche de stage, identification des enjeux, des avantages et des contraintes de la profession et définition du projet professionnel).

Tous les cours de traduction se font dans les deux sens (vers et à partir du français) et dans les deux couples de langues proposées (anglais-espagnol et anglais-allemand), sur la base de documents le plus souvent professionnels. Cette formation représente environ 340 heures de cours.

Semestre 4 : stage - professionnalisation

Le dernier semestre de la formation, consiste en un stage en entreprise d'une durée de 6 mois, en France ou à l'étranger, avec, à la clef, la rédaction d'un mémoire que l'étudiant soutient devant un jury. Ce stage voulu délibérément de longue durée apporte, depuis la création du master et, bien auparavant, du DESS "traducteur juridique spécialisé" dont il est issu, la preuve de sa pertinence sur le plan de l'acquisition d'expérience professionnelle et de capacité d'insertion dans le monde du travail. Les étudiants reviennent de leurs stages en vrais professionnels de la traduction et démontrent, lors de la soutenance, leur aptitude à transformer la formation du master en véritable compétence de terrain.

Conditions d'accès

Master 1 : tout étudiant titulaire d'une licence ou d'un diplôme équivalent, sur dossier.

Master 2 : tout étudiant titulaire d'un diplôme français ou étranger équivalent à la maîtrise ou ayant validé une 1^{re} année de master (M1), sur dossier et test de traduction.

La formation exige une maîtrise opérationnelle de la langue anglaise et de la langue allemande ou espagnole. L'admission

se fait à partir de l'étude du dossier du candidat et en fonction des résultats de tests de traduction, le tout permettant d'évaluer tant le projet professionnel que les compétences des candidat(e)s.

Insertion professionnelle

| | |
|---|---|
| Secteur(s) d'activité (santé, énergie, enseignement...) | Secteur privé (industrie et services, tout domaine), secteur public (affaires étrangères, ministères, collectivités territoriales, agences publiques et transnationales), culture (musées, marché de l'art), organisations internationales (ONU et autres), instances européennes, enseignement/formation (services linguistiques aux entreprises), juridictions judiciaire et administrative, enseignement et recherche universitaire. |
| Métier(s) | Traducteur (salarié ou en profession indépendante), relecteur, chef de projet, gérant d'entreprise de traduction. Traducteur juridique auprès de cabinets d'avocats, d'offices notariaux, etc. Traducteur assermenté (expert de justice près d'une Cour d'appel) |

Composante

UFR langues et études internationales

Responsable(s)

Monjean-Decaudin Sylvie
Sylvie.Monjean-Decaudin@u-cergy.fr

Contact(s) administratif(s)

Romain Daniel

Tel. 01 34 25 60 93
Romain.Daniel@u-cergy.fr